

日本醫療口譯士現況

台北醫學大學附設醫院 張念中

杏林隨筆・義診之我思

日本醫療口譯士協會（日文：醫療通訳士協議会；Japan Association of Medical Interpreters；JAMI）設立於大阪大學人間科學研究科國際協力學研究室（Osaka Univ., Graduate School of Human Sciences, 1-2, Yamadaoka, Suita-Shi, Osaka, 565-0871, Japan；大阪府吹田市山田丘1-2）電話/傳真：06-6879-8064。此次是經由前年來北醫大進行學術交流之大阪大學眾位教授推薦前往參加年會。

此協會成立目的有三：1. 讓協助居住於日本之外國人接受與日本人同水準的醫療為主要目的之醫療口譯者，有共識及接受再教育；2. 保障醫療口譯者之身分及收入。我參加了7月5日於大阪大學吹田校區（吹田市山田丘2-15）最尖端醫療創新大樓1樓的多媒體廳0101A Multimedia Hall舉行的第7次JAMI總會及研討會。主題是「為國際醫療新世代到來做準備」。在此會議中認識由美國來的IzabelArocha博士，聽了她的特別演講，題目：「Bridging Culture and Language Barrier：The role of Medical Interpreters in USA」，她是IMIA（International Medical Interpreters Association）之執行長、日本文部省高等教育局教育課課長袖山禎之，演講題目：「醫學創新促進人才培育」、大阪大學大學院國際公共政策研究科星野俊也教授，演講題目：「藉由國際醫療協力謀求共生共榮」、大阪大學醫學部附屬醫院國際醫療中心主任澤芳樹教授，演講題目：「未來醫院及人才培育之規畫」、及副主任同時是臨空綜合醫療中心（りんくう総合医療センター）國際診療科南谷香部長，演講題目：「國際醫療現況及經驗分享」。

我於會後前往有執行醫療口譯豐富經驗之臨空綜合醫療中心參觀相關業務。臨空綜合醫療中心是一所臨近於關西國際機場的醫院，附近住很多外國人，包括各國來日之難民（難民不一定窮，多屬祖國戰亂及政治因素）而由此方面需求。接洽人就是南谷醫師，她手下有63位分別會6種言語義工，每位皆擁有日語及服務對象國之語言口譯能力，由南谷醫師負責再教育及執行自我認定。包括英、中、西班牙、葡萄牙為主。另外有巴西語、韓語、菲律賓語。南谷醫師於11歲時因父親轉職，隨之到巴西，畢業於巴西醫學大學，通過巴西醫師執照考試，在當地任職醫師。1992年回日本，到大阪大學X光科當醫師，先通過日本醫師預備測驗，1996年正式取得日本醫師執照，在市立泉佐野醫院，國立大阪醫院，市立貝塚病院任職，會英、西班牙、葡語。2006年臨空綜合醫療中心成立國際醫療部，由她擔任首任部長。

日本現況仍無由國家認定的醫療口譯士認定制度，而由各種不同身份義工來擔任。私立東京口譯訓練所今年3月自行舉行測驗，發行醫療口譯士認定及格證書（1及、2級）。1級是測驗日語及對象語言之一般醫療之口譯能力，2級是測驗各科實際醫療現場之口譯能力。分為筆試（2小時）及面試（25分鐘），對象語言分成英語及中國語兩組。受試者資格：不拘。目的是預備未來向政府申請正式認證證書。考試費用是日幣2萬。並開設有訓練班，是經由日本厚生勞動省認可招生。但只是

2014年第58卷第12期 台北市醫師公會會刊

一種「求職者支援訓練」而已，厚生勞働省截至目前並沒有正式發證。

醫療口譯士之培育，必須依賴各利害關係人，即：1.政府各行政機關（包括厚生勞働省、各縣市、地方基層行政單位包括各區市町村）；2.社區（家庭、友人、公司、鄰居）；3.教育研修單位（大學、非大學教育機關）；4.非政府國際協力組織、各國際交流協會、大使館，等，同心協力，培育人才，並將培育後的人才配置於各醫院、診所、保健中心（健診、予防接種）。醫療口譯士的必要性已於今年6月1日由NHK節目予於披露，獲得社會大眾熱烈反響。其重要性有比譬與手語口譯者同等重要。但厚生勞働省截至目前並沒有正式之行動方案。🇯🇵

